Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziął też z ziarna tej ziemi i dał je na pole uprawne, wziął je nad wielkie wody, niczym wierzbę\* je (tam) zasadził.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wziął też jedno z ziaren tej ziemi, umieścił je na polu uprawnym, wziął je nad wielkie wody i zasadził niczym wierzbę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął też nasienie tej ziemi i zasadził na urodzajnym polu; umieścił je nad wielkimi wodami jak wierzbę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął też nasienia onej ziemi, a wsadził je na polu urodzajnem, a wsadził je bardzo ostrożnie przy wodach wielkich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął nasienia ziemie, i włożył je w ziemię za nasienie, aby umocnił korzenie nad wodami wielkimi, na wierzchu położył je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wziął szczep z tego kraju i zasadził na roli urodzajnej, i umieścił go nad obfitymi wodami, i zasadził jak wierzbę, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął z tej ziemi latorośl i zasadził ją na urodzajnym polu, umieścił ją w szuwarach nadbrzeżnych, jako latorośl nad obfitymi wodami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął nasienie tego kraju i dał je na pole zasiewu. Wziął nad obfite wody, jak wierzbę je umieścił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął nasienie tego kraju i posiał na urodzajnym polu. Wziął je nad obfite wody i posadził jak wierzbę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Potem] wziął nasiona [swego] kraju i rzucił je na pole zasiewu nad obfitymi wodami, [jak] wierzbę je zasadził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він взяв з насіння землі і дав його на плодовите поле при великій воді, поставив його на видному (місці). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wziął jeden ze szczepów kraju i zasadził go na urodzajnym polu; przyprowadził go nad obfite wody oraz zasadził jak wierzbę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wziął nieco nasion tego kraju i rzucił je na pole jako zasiew. Jak wierzbę nad rozległymi wodami, jak wierzbę je zasadził. |

1. 1) wierzbę, צַפְצָפָה (tsaftsafa h), hl, takie zn. ma w HM i arab. [↑](#footnote-ref-2)